

Appendix 5 - General terms and conditions of sale and delivery	Apéndice 5 - Bases y Condiciones generales de venta y entrega
<p><b>1. Introduction</b></p>	<p><b>1. Introducción</b></p>
<p>These general terms of sale and delivery apply to all deliveries from Pharmaq Analytiq SpA ("PA" or "Supplier"). The Supplier organizes the work in accordance with the relevant ISO standard (17025).</p>	<p>Estas bases y condiciones generales de venta y entrega se aplican a todas las entregas de Pharmaq Analytiq SpA ("PA" o "Proveedora"). La Proveedora realiza el trabajo de acuerdo con la correspondiente norma ISO (17025).</p>
<p><b>2. Samples and shipping</b></p>	<p><b>2. Muestras y Envío</b></p>
<p>The Customer shall follow the guidelines and procedures provided by the Supplier when sampling and sending sample material to the Supplier. The Customer shall co-operate with the Supplier in all matters relating to the Analytiq Services, provide the Supplier with such information and materials as the Supplier may reasonably require in order to supply the Analytic Services, and ensure that such information is complete and accurate in all material respects. The Supplier is not responsible for conditions that are wholly or partially caused by the Customer not following the Supplier's guidelines.</p>	<p>La Cliente deberá seguir las pautas y procedimientos dados por la Proveedora al tomar muestras y enviar material de muestra a ella. La Cliente cooperará con la Proveedora en todos los puntos relacionados con los Servicios de Análisis y le proporcionará la información y material que pueda razonablemente requerir como parte de la implementación de los Servicios de Análisis, asegurándose de que toda esa información esté completa y sea correcta en todos los aspectos importantes. La Proveedora no es responsable de las situaciones que se causen total o parcialmente por el hecho de que la Cliente no siga las pautas de la Proveedora.</p>
<p><b>3. Remuneration and payment</b></p>	<p><b>3. Remuneración y Pago</b></p>
<p>Prices are stated in the appendix to the Agreement and are valid as of the Agreement Date. Prices are adjusted with effect from 1 January of each year in accordance with the increase in the Consumer Price Index. The Supplier invoices the Customer in arrears on a weekly basis. The invoice amount is due fourteen (14) days after the invoice date. In addition to the prices quoted, the applicable VAT, material costs and postage and handling fees are applicable at current rates. All prices and delivery times require the Customer to register the order electronically in the customer portal. An additional charge will be invoiced for manual orders. Participation in sampling, participation in projects and other services, shall be agreed in each case and invoiced at the prevailing hourly rate. The Customer covers travel, hotel costs and subsistence and associated expenses, unless otherwise agreed. In the event of late payment, the interest rate is accrued in accordance with the provisions of the Chilean Interest on Late Payments Act without limiting the Supplier's remedies. Accrued interest is added to the principal amount at the end of each year.</p> <p>All amounts due under the Agreement shall be paid in full without any set-off, counterclaim, deduction or withholding (other than any deduction or withholding of tax as required by the applicable law).</p>	<p>Los precios se establecen en el Apéndice del Contrato y se aplican a partir de la Fecha del Contrato. Los precios se ajustan a partir del 1 de enero de cada año, de acuerdo el incremento del Índice de Precios al Consumidor<sup>1</sup>. La Proveedora factura al Cliente en mora cada semana. El monto de la factura debe pagarse 14 (catorce) días después de la fecha de la factura. Además de los precios indicados, también el IVA, así como el costo del material, la tarifa de manejo y franqueo son aplicables, a las tasas vigentes. Todos los precios y plazos de entrega presuponen que la Cliente haya registrado el pedido electrónicamente en el portal del cliente. Al registrar pedidos manualmente, se factura un recargo. La participación en muestreo, participación en proyectos y otros servicios se acordarán en cada caso individual y se facturarán a la tarifa horaria aplicable. La Cliente cubre los costos de viaje y alojamiento, incluidos los hoteles y otros costos relacionados, a menos que se acuerde lo contrario. En caso de demora en el pago, los intereses de demora se devengan de acuerdo con las disposiciones de la Ley de Intereses de Morosidad de Chile, sin que esto limite en modo alguno los derechos de la Proveedora. Los intereses devengados se agregan al monto principal al final de cada año.</p> <p>Cualquier monto adeudado en virtud de este Contrato se pagará en su totalidad sin compensación, liquidación, deducción o retención (que no sea deducción o retención de impuestos de conformidad con la ley aplicable).</p>
<p><b>4. Confidentiality</b></p>	<p><b>4. Confidencialidad</b></p>
<p>Each Party undertakes that it shall not at any time during the Agreement, and for a period of two years after termination or expiry of the Agreement disclose or in other ways make available to any legal or natural person any confidential information concerning the business, affairs, customers, clients or suppliers of the other party, except as required by law. Notifiable diseases shall be reported in accordance with the applicable laws and regulations.</p>	<p>Las Partes se comprometen, mientras exista el Contrato entre ellas y durante un período de dos años después de la terminación o expiración del Contrato, a no divulgar ni poner a disposición de ninguna persona natural o jurídica ninguna información confidencial sobre los negocios y asuntos, clientes, consumidores o proveedores de la otra Parte, excepto que así lo exija la ley. Las enfermedades de notificación obligatoria se notificarán de acuerdo con las leyes y reglamentos aplicables.</p>
<p><b>5. Rights</b></p>	<p><b>5. Derechos</b></p>
<p>The Supplier or the Supplier's licensors have full and unlimited copyright and property rights and all other intellectual property rights to technical solutions, methods of analysis, materials submitted by the Customer, probes, primers and Analysis Results (<b>Protected Property</b>). The Customer is granted a right of use for the Analysis Results and can freely use them for the purpose for which they were</p>	<p>La Proveedora o sus licenciantes tienen derechos de propiedad y derechos de autor totales e ilimitados, así como todos los demás derechos de propiedad intelectual sobre soluciones técnicas, métodos de análisis, material enviado por la Cliente, sondas, cebadores y Resultados de Análisis ("<b>Propiedad Protegida</b>"). La Cliente tiene derecho a utilizar los Resultados del Análisis y es libre</p>



<p>received. The Supplier is free to use the Analysis Results in research and marketing contexts, provided that the Customer is not named. Technical or methodological solutions or inventions developed in connection with the Parties' cooperation shall belong to the Supplier. The Supplier has the right to apply for patent and/or any other rights protection in its own name, and to register trademarks to be used in connection with any technical or methodical solution or invention.</p>	<p>de utilizarlos para el propósito para el que fueron recibidos. La Proveedora es libre de utilizar los Resultados del Análisis en contextos de investigación y mercadeo, siempre que no se nombre a la Cliente. Las soluciones o invenciones técnicas o metodológicas desarrolladas en relación con la cooperación de las Partes pertenecerán a la Proveedora. La Proveedora tiene derecho a solicitar patentes y / o cualquier otro derecho de protección en su propio nombre, así como a registrar marcas para ser utilizadas en relación con cualquier soluciones o invenciones técnicas o metodológicas.</p>
<p><b>6. Breaches</b></p>	<p><b>6. Incumplimientos</b></p>
<p>It shall be considered a breach of contract if a Party fails to fulfil its obligations under this Agreement. It shall not be considered a breach of contract if the situation is due to circumstances related to the other Party or force majeure. Either one of the Parties are required to make a complaint, without undue delay, and in writing, as soon as a breach has been discovered or should have been discovered. Failure to do so waves the right to invoke such a breach. This does not, however, apply to the Customer's breach of its payment obligations. In the event of a serious breach of contract, the affected Party may terminate the Agreement with a prior written notice. However, the other Party must be given a reasonable time to resolve the issue prior to that. In the event of the Customer's breach of contract or failure to respond to requests from the Supplier, the Supplier has the right to refuse carrying out their services. The agreed deadlines will be postponed by a period corresponding to the period of time the Customer's breach or non-response exists. The Supplier may claim compensatory damages which can reasonably be attributed to the Customer's breach.</p>	<p>Se considerará un incumplimiento si una Parte no cumple con sus obligaciones convenidas en el Contrato. Sin embargo, no hay incumplimiento si la situación se debe a circunstancias del lado de la otra Parte, o de fuerza mayor. Cualquiera de las Partes debe presentar una queja por escrito, sin demora indebida, después de que se haya descubierto o debería haberse descubierto un incumplimiento. Si no lo hace, pierde el derecho a reclamar ese incumplimiento. Sin embargo, esto no se aplica al incumplimiento por parte de la Cliente de sus obligaciones de pago. En caso de incumplimiento grave del contrato, la Parte afectada podrá rescindirlo, con notificación previa por escrito. Sin embargo, la otra Parte debe tener un tiempo razonable para resolver el problema antes de eso. En caso de incumplimiento del Contrato por parte de la Cliente, o de no responder a las solicitudes de la Proveedora, esta podrá negarse a realizar sus servicios. Los plazos acordados se aplazarán por un período correspondiente al período de incumplimiento o falta de respuesta de la Cliente. La Proveedora podrá exigir una compensación por las pérdidas que razonablemente puedan atribuirse a un incumplimiento por parte de la Cliente.</p>
<p><b>7. Liability</b></p>	<p><b>7. Responsabilidades</b></p>
<p>Reference to liability in this clause include every kind of liability arising under or in connection with the Agreement including liability in contract, tort (including negligence), misrepresentation, restitution or otherwise. The Customer understands that there are a number of factors that may affect the Analysis Result, including biological variations and mutations, as well as the choice of processing circumstances upon receipt of the Analysis Results, such as season, water temperature, etc., and the Customer is responsible for actions, omissions or measures executed by the Customer or a third party. The Supplier is not responsible for how Analysis Results are used by the Customer or any third party to whom the Customer provides the Analysis Results, and the Customer is always encouraged to confirm or refute any suspicions with at least two methods, and with a sufficient statistical selection. The Supplier is not responsible for any errors, delays or deficiencies due to, in whole or in part, circumstances arising during transport, contamination of samples or non-compliance with the instructions provided by the Supplier. The Supplier is not responsible for indirect, special, incidental or unpredictable losses, or consequential losses of any kind, including losses due to service disruptions, continued/inappropriate operations or lost profits, loss of sales or business and loss of agreements or contracts. Total compensation and the Supplier's total liability for any claim, liability or costs of any kind are limited to the max. amount of 5,000 GBP.</p> <p>This clause shall survive termination or expiry of the Agreement.</p>	<p>La referencia a la responsabilidad en esta sección incluye cualquier forma de responsabilidad que surja en virtud del Contrato o en relación con él, incluida la responsabilidad contractual, la responsabilidad por culpa (incluida la negligencia), la tergiversación, la restitución u otra forma de responsabilidad. La Cliente entiende que hay una serie de factores que pueden afectar el Resultado del Análisis, incluidas las variaciones y mutaciones biológicas, así como la elección de alternativas de acción después de recibir los Resultados del Análisis, como la temporada, la temperatura del agua, etc., y la Cliente es responsable de las acciones, omisiones o mediciones realizadas por la Cliente o terceros. La Proveedora no es responsable de cómo la Cliente o terceros utilicen los Resultados de Análisis para quienes la Cliente pueda proporcionar acceso a los Resultados de Análisis, y se alienta a la Cliente a refutar o confirmar siempre las sospechas con al menos dos métodos, así como con una muestra estadística suficiente. La Proveedora tampoco es responsable de errores, retrasos o defectos que se deban total o parcialmente a condiciones que hayan ocurrido durante el transporte, contaminación de muestras o incumplimiento de las pautas establecidas por la Proveedora. La Proveedora no es responsable de pérdidas indirectas, especiales, incidentales o imprevisibles, o pérdidas consecuentes de cualquier tipo, incluidas pérdidas debido a interrupciones comerciales, operaciones continuas / inapropiadas o lucro cesante, pérdida de ventas, negocios, acuerdos o contratos La compensación total y la responsabilidad total del Proveedor por cualquier reclamación, responsabilidad o costes de cualquier tipo se limitan al importe máximo de 4,500,000 CLP.</p> <p>Esta cláusula sobrevivirá a cualquier terminación o expiración de este Contrato.</p>
<p><b>8. Force Majeure</b></p>	<p><b>8. Fuerza Mayor</b></p>
<p>Should an extraordinary situation beyond a Party's control arise which makes it impossible to fulfil the obligations under this Agreement and which, in accordance with Norwegian law, must be regarded as force majeure, the other Party must be notified thereof as soon as possible. The affected Party's obligations shall be suspended as long as the situation exists. The other Party's corresponding service shall be suspended during the same period. In the event of force majeure, the other Party may only terminate the Agreement with the consent of the</p>	<p>En caso de que surja una situación extraordinaria que esté fuera del control de una de las Partes y que imposibilite el cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Contrato y que, según la legislación de Noruega, deba considerarse fuerza mayor, se notificará a la otra Parte lo antes posible. Las obligaciones de la Parte afectada quedan suspendidas mientras persista la situación extraordinaria. El correspondiente servicio de la otra Parte se suspende por el mismo período. La otra Parte puede, en situaciones de fuerza mayor,</p>



affected Party, or if the situation lasts or is expected to last for more than three (3) months from the time the situation arises, and with at least one (1) months' notice.	rescindir el Contrato únicamente con el consentimiento de la Parte afectada, o si la situación dura, o se supone que durará, más de 3 (tres) meses desde el momento en que surge la situación, y bajo notificación con 1 (un) mes de antelación.
<b>9. Assignment</b>	<b>9. Cesión</b>
The Customer must not, without the Supplier's prior written consent, assign, transfer or handover any of its rights, responsibilities or obligations under this Agreement. The Supplier has the right to assign, transfer and handover all of its rights, responsibilities and obligations under this Agreement to another company within the company group of Zoetis Inc.	La Cliente no podrá, sin el consentimiento previo por escrito de la Proveedora, ceder o transferir ninguno de sus derechos, responsabilidades u obligaciones bajo este Contrato. La Proveedora tiene derecho a ceder y transferir todos sus derechos, responsabilidades y obligaciones bajo este Contrato a otra empresa del Grupo Zoetis Inc.
<b>10. Anti-Corruption</b>	<b>10. Políticas anticorrupción</b>
The Parties shall comply with the U.S. Foreign Corrupt Practices Act of 1977 and any other applicable anti-bribery and anti-corruption Laws and the principles established by the OECD (Organization for Economic Co-operation and Development) Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, as those acts and principles are amended from time to time.	Las Partes cumplirán con la Ley Internacional sobre Corrupción Extranjera de 1977 de los EE. UU. y cualquier otra ley aplicable sobre soborno y corrupción, así como con los principios establecidos por la OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos) y la Convención sobre la Lucha contra el Soborno de Servidores Públicos Extranjeros en el Comercio Internacional, según dichas leyes y principios se enmienden en ocasiones.
<b>11. Applicable law and legal venue</b>	<b>11. Ley Aplicable y Fuero</b>
These general terms and conditions of sales and delivery are governed by Chilean law. The parties adopt the Santiago Court as the legal venue.	Estas bases y condiciones generales de venta y entrega están reguladas por la Ley de Chile. Las partes eligen el Tribunal de Santiago como fuero del contrato.

